

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ФАЮМСКИЙ ФРАГМЕНТ

P. Vindob. G 2325 · Предсказание отречения Петра

По изданию М. Р. Джеймса
1924 года

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

Фаюмский фрагмент — небольшой греческий папирус P. Vindob. G 2325 из венской коллекции, впервые опубликованный Густавом Биккелем в 1885 году. Сохранилось семь повреждённых строк на одной стороне листка размером около 3,5 × 4,3 см. Рукопись обычно относят к III веку; это не устанавливает времени составления текста. Название связано с предполагаемым египетским происхождением находки, а не с сохранившимся древним заглавием. Отрывок передаёт предсказание рассеяния учеников и отречения Петра. Он близок Мк. 14:27–30 и Мф. 26:31–34. Неизвестно, происходил ли он из самостоятельного Евангелия, сокращённого пересказа или цитаты в поучении. Краткость и повреждения не позволяют уверенно установить автора, название произведения или его отношение к Евангелию Петра.

Английская основа — М. Р. Джеймс, *The Apostolical New Testament* (1924), с. 25, в общественном достоянии. Текст и расположение двух альтернатив окончания сверены с печатным сканом. Русская версия переведена с этой английской основы. Независимая сверка всего греческого папируса не проводилась. Это читательская реконструкция из исторического издания: связанные фразы включают восполнения, границы которых Джеймс здесь не размечает. Они не выдаются за полностью сохранившиеся строки рукописи.

Раздел 1 содержит общее начало; раздел 2 — два взаимоисключающих варианта окончания по Джеймсу. Всего четыре редакционных отрывка для ссылок. Эта нумерация не воспроизводит семь строк папируса. Заголовки, обозначения вариантов, многоточие в начале и русская пунктуация добавлены *Life for God*. Фрагмент дан с восстановлениями выбранного издания; отдельная дипломатическая транскрипция греческих букв не предлагается.

Английский перевод: М. Р. Джеймс, 1924, общественное достояние. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Введение, разделение вариантов и пояснения: Life for God, 2026. Сайт и PDF используют один и тот же текст.

Онлайн-версия:

[Life for God · читать книгу](#)

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), p. 25

Печатный скан: основа английского текста и русского перевода. Сверены весь отрывок и обе альтернативы окончания.

2. Theology on the Web — описание издания / edition record

Библиографические данные издания Джеймса; источник указывает Public domain.

3. T. J. Kraus — P.Vindob.G 2325: The So-Called Fayûm-Gospel (2007), pp. 69-70

Открытый ознакомительный фрагмент исследования: описание папируса. Современный перевод и реконструкция отсюда не воспроизводятся.

4. Vasileios D. Tzerpos — P. Vindob. G 2325, Θεολογία 83.3 (2012), pp. 253-264

Открытая научная статья: проверка сиглы, истории публикации и условного характера происхождения. Не является переводческой основой.

1. Общий текст реконструкции

Пояснение редакции Life for God. Ниже приведён связный текст по Джеймсу, а не буквальная запись всех сохранившихся знаков папируса. Начало утрачено; первая строка особенно неясна. Два варианта продолжения последней фразы даны отдельно в разделе 2. Их нельзя читать подряд как две реплики Иисуса.

P. Vindob. G 2325 · реконструкция по Джеймсу, с. 25

1. ...все вы в эту ночь соблазнитесь, согласно Писанию:
«Поражу пастыря, и овцы рассеются». [1] [2] [3] [4]

Общее начало фразы; продолжение — один из вариантов 2:1 или 2:2

2. И когда Пётр сказал: «Даже если все, то не я», Господь
[5]

2. Два варианта окончания

Джеймс печатает эти формулировки как альтернативы одного и того же повреждённого места. Обозначения А и Б добавлены редакцией Life for God; это не две рукописи и не два последовательных события. Каждый вариант продолжает слова «Господь» в 1:2.

Вариант А · первая альтернатива у Джеймса

1. сказал: «Петух пропоёт дважды, а ты прежде трижды
отречёшься от меня». [6] [7]

Вариант Б · вторая альтернатива у Джеймса

2. сказал: «Прежде чем петух сегодня пропоёт дважды,
ты трижды отречёшься от меня». [8] [9]

Примечания к переводу

1. 1:1 — Life for God. Название «Фаюмский фрагмент» условно. Сигла P. Vindob. G 2325 обозначает предмет хранения, а не номер главы. Размер и семь строк описаны Т. Й. Краусом; на обороте текста нет. В этом издании переводятся четыре редакционно выделенных отрывка, а не четыре древних стиха.

2. 1:1 — Life for God. Начальное многоточие добавлено нами, чтобы показать отсутствие начала. Английский текст Джеймса начинается словами *all ye in this*. В его переводе восполненные буквы и слова не выделены по отдельности; поэтому отсутствие квадратных скобок здесь не означает, что вся фраза сохранилась. Границы восполнений не придуманы заново.

3. 1:1 — Life for God. Старинное английское *shall be offended* здесь означает «соблазнитесь», то есть поколеблетесь и отпадёте в испытании; речь не о бытовой обиде. Сравните Мк. 14:27 и Мф. 26:31.

4. 1:1 — Life for God. Слова о поражённом пастыре отсылают к Зах. 13:7 и его евангельскому употреблению. В отрывке нет обещания встречи в Галилее, известного по Мк. 14:28 и Мф. 26:32. Само по себе это отсутствие не доказывает, что фрагмент древнее канонических Евангелий: возможно сокращение рассказа. Джеймс уже обсуждает такую возможность.

5. 1:2 — Life for God. У Джеймса после слов *the Lord* сразу следует развилка двух окончаний. Мы сохраняем незавершённость общей фразы, чтобы читатель мог соединить её с любым из вариантов. Слова Петра сопоставимы с Мк. 14:29 и Мф. 26:33.

6. 2:1 — Life for God. Два окончания в печатном источнике расположены черезстрочно и объединены фигурными скобками. Если прочитать строки подряд, получится бессмысленное удвоение. Здесь восстановлено именно их альтернативное расположение. Фигурные скобки в издании Джеймса — типографское оформление вариантов, а не буквы папируса.

7. 2:1 — Life for God. «Прежде» передаёт *first* в первом варианте Джеймса: отречение предшествует указанному крику петуха. Во втором варианте временная связь выражена прямо через «прежде чем». Ни одному варианту здесь не придаётся статус окончательно установленного чтения.

8. 2:2 — Life for God. «Дважды» соответствует особенности Мк. 14:30; «трижды» относится к отречению Петра. Сравните также Мф. 26:34, Лк. 22:34 и Ин. 13:38. «Сегодня» присутствует во второй альтернативе Джеймса, но не в первой, и не переносится из неё в вариант А.

9. 2:2 — Life for God. Джеймс поясняет, что греческое слово, переданное crow, буквально связано с криком «ку-ку». В контексте речь о петухе; перевод «пропоёт» сохраняет смысл, не вводя в рассказ другую птицу.